

## *I Suomenlahti – Finska viken – Gulf of Finland*

\*97.

18, 191, 192  
A,B/625/626

Suomi. Helsingin edusta. Etelä-Suomen talviväylä (9.0 m). Turvalaitemuutokset. Väyläalueen muutos. Karttamerkinnän muutos.

Finland. Inloppet till Helsingfors. Södra Finlands vinterfarled (9.0 m). Ändrad utprickning. Ändrat farledsområde. Ändrad kartmarkering.

Finland. Entrance to Helsinki. Southern Finland's winter navigation route (9.0 m). Amended buoyage. Amended fairway area. Amend chart.

Ref: TM/UfS/NtM 15/294/2011

### **I. Turvalaitemuutokset - Ändrad utprickning - Amended buoyage**

#### **A. Tarkistettu viitan sijainti - Prickens position kontrollmätt - Adjusted spar buoy position.**

Nr		WGS 84	
		Paikasta/Från/From	Paikkaan/Till/To
12488	Etelä	60°07.2305'N	60°07.2342'N
	Syd	25°01.1838'E	25°01.1835'E
	South		

#### **B. Siirretty valaistu poiju – Flyttad lysboj – Lightbuoy moved**

Nr		WGS 84	
		Paikasta/Från/From	Paikkaan/Till/To
12880	Pohjois	60°07.1468'N	60°07.1234'N
	Nord	60°07.1468'N	60°07.1234'N
	North	25°01.2784'E	25°01.2628'E

**C. Valaistun reunamerkin muuttunut reunaetäisyys – Ändrat avstånd till belyst randmärke – Changed distance to lighted edge mark**

Nr			WGS 84	Poista-Stryk-Delete	Lisää-Inför-Insert
13038	Tiirapaasi	Etelä	60°09.7310'N	29 m	25 m
		Syd	25°12.4401'E		
		South			

**II. Väyläalueen muutos - Ändrat farledsområde - Fairway area amended.**

**A.1. Oikea reunalinja – Högra begränsningslinjen – Right edge line**

	WGS 84		
1)	60°07.0717'N	25°00.3113'E	N - light buoy (12491)
2)	60 07.1234	25 01.2628	N - light buoy (12880)
3)	60 07.1373	25 02.9579	

**Poista vanha reunalinja – Stryk den befintliga begränsningslinjen – Delete former edge line**

**A.2 Oikea reunalinja – Högra begränsningslinjen – Right edge line**

	WGS 84		
1)	60°09.0751'N	25°11.0506'E	N – spar buoy (12497)
2)	60 09.2208	25 11.9320	N – spar buoy (12499)
3)	60 09.3253	25 12.4221	

**Poista vanha reunalinja – Stryk den befintliga begränsningslinjen – Delete former edge line**

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2012)

---

\*98.

191

Suomi. Helsinki. Sörnäisten satama. Poistettu syvyysluku. Karttamerkinän muutos.

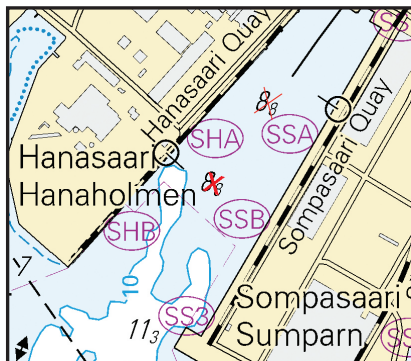
Finland. Helsingfors. Sörnäs hamn. Stryk djupangivelse. Ändrad kartmarkering.

Finland. Helsinki. Sörnäinen harbour. Delete depth information. Amend chart.

Ref: TM/UfS/NtM 8/75/2012

Poistettu syvyysluku – Stryk djupangivelse - Delete depth information

Poista		WGS 84	
Stryk	8.8 m	60°10.8496'N	24°58.2727'E
Delete			



(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2012)

**Suomi. Helsinki. Länsisatama. Länsisataman väylät. Väylälinjauksen muutokset. Väyläalueen muutokset. Syvyystietojen muutokset. Turvalaitemuutokset. Rantaviivan muutokset. Blokkikorjaus.**

**Finland. Helsingfors. Västra hamnen. Västra hamnens farleder. Ändrad farledsdragning. Ändrat farledsområde. Ändrad djupinformation. Ändrad utprickning. Ändrad strandlinje. Blockkorrigering.**

**Finland. Helsinki. West harbour. West harbour channels. Amended channel alignment. Amended fairway area. Amended depth information. Amended buoyage. Amended coastline. Block correction.**

Ref: TM/UfS/NtM 35-36/668/2011(T), 28/559/2010

**A. Väylälinjauksen muutokset - Ändrad farledsdragning - Amended channel alignment**

**B. Väyläalueen muutokset - Ändrat farledsområde - Amended fairway area**

**C. Syvyystietojen muutokset - Ändrad djupinformation - Amended depth information.**

**D. Turvalaitemuutokset - Ändrad utprickning - Amended buoyage**

**E. Rantaviivan muutokset - Ändrad strandlinje - Amended coastline.**

Muutokset päivitetään liimattavilla karttakuvilla. Kohdista keskiaukeamalla olevat karttakuvat tarkasti voimassa olevan kartan päälle ja liimaa/teippaa kiinni.

Ändringarna införs med hjälp av kartbilder som klistras på. Passa noggrant in kartbilden i mittuppslaget och klistra/tejpa den på det ikraftvarande sjökortet.

The amendments are inserted by pasting the accompanying blocks to the valid chart. Fit the block in the centrespread carefully and paste/fix with tape on top of the valid chart.

(LV/TV/FTA, Helsingin Satama/Helsingfors Hamn/Port of Helsinki, Helsinki/Helsingfors 2012)

---

\*100.

A, B/626/626\_1

Suomi. Helsinki. Ruoholahti. Lauttasaaren silta. Karttamerkin­nän muutos.

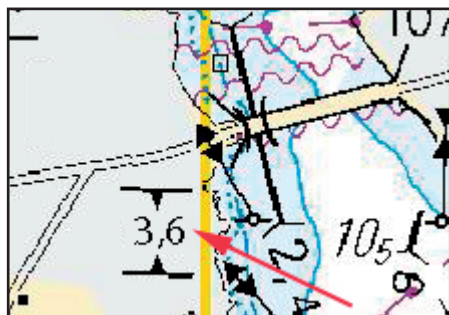
Finland. Helsingfors. Gräsviken. Drumsös bro. Ändrad kartmarkering.

Finland. Helsinki. Ruoholahti. Lauttasaari bridge. Amend chart.

A. Poista – Stryk – Delete: 1) 30 2) 5.2



B. Lisää – Inför – Insert: 3.6



Paikka – Position – Position

WGS 84	
60°09.66'N	24°53.45'E

Läppäsillan alikulkukorkeus, sillan ollessa suljettuna, on 3.6 m.

Klaffbrons segelfria höjd då bron är stängd är 3.6m.

Vertical clearance of the bascule bridge in the down position is 3.6 m.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2012)

\*101.(P)

18, 952  
A,B/626  
A,B GENERAL/INDEX

**Suomi. Helsinki. Länsisatama. Länsisataman väylät. Väylälinjauksen muutokset. Väyläalueen muutokset. Syvyystietojen muutokset. Turvalaitemuutokset. Rantaviivan muutokset.**

**Finland. Helsingfors. Västra hamnen. Västra hamnens farleder. Ändrad farledsdragning. Ändrat farledsområde. Ändrad djupinformation. Ändrad utprickning. Ändrad strandlinje.**

**Finland. Helsinki. West harbour. West harbour channels. Amended channel alignment. Amended fairway area. Amended depth information. Amended buoyage. Amended coastline.**

Ref: TM/UfS/NtM 35-36/668/2011(T), 28/559/2010

**Helsingin Länsisataman** alueella on tehty lukuisia väyliin, väyläalueisiin, syvyystietoihin, turvalaitteisiin ja rantaviivaan kohdistuvia muutoksia. Muutoksia on kymmeniä, joista viimeisimpiä ei ole erikseen tiedotettu.

Kaikki Länsisataman alueelle kohdistuvat muutokset on kuitenkin huomioitu tiedonannon TM 10/99/2012 blokkikorjauksessa (ks. Blokkikorjaus keskiaukeama). Muutokset huomioidaan myös seuraavissa myyntiin tulevissa merikartoissa:

Merikarttasarja B	-toukokuu 2012
Rannikkokartta 18	-kesäkuu 2012
Satamakartta 191	-kesäkuu 2012

**Tiotala ändringar har** genomförts på Västra hamnens område i Helsingfors. Ändringarna berör farlederna, farledsområdena, djupinformationen, säkerhetsanordningarna och strandlinjen. Man har inte särskilt informerat om de senaste ändringarna. Alla ändringar har beaktats i blockkorrigeringen i UFS 10/99/2012 (se Blockkorrigering mittuppslaget). Ändringarna finns också i de följande sjökorten som kommer i handeln:

Sjökortsserie B	-maj 2012
Kustkort 18	-juni 2012
Hamnkort 191	-juni 2012

**Dozens of changes** have been made in the Helsinki West Harbour. These changes concern the channels, fairway areas, depth information, aids to navigation and the coastline. The latest changes have not been separately reported, but all changes are included in the block correction in NtM 10/99/2012 (see Block correction cent-respread). The amendments are included in the following charts for sale:

Chart Folio B                      -May 2012  
Coastal Chart 18                 -June 2012  
Harbour Chart 191               -June 2012

(LV/TV/FTA, Helsingin Satama/Helsingfors Hamn/Port of Helsinki, Helsinki/Helsingfors 2012)

---

**\*102.(T)**

**18**  
**A,B/626**

**Suomi. Helsinki. Länsisatama. Rantaviivan muutokset.**

**Finland. Helsingfors. Västra hamnen. Ändrad strandlinje.**

**Finland. Helsinki. West harbour. Amended coastline.**

Ajankohta: Toistaiseksi  
Tidpunkt: Tills vidare  
Time: Until further notice

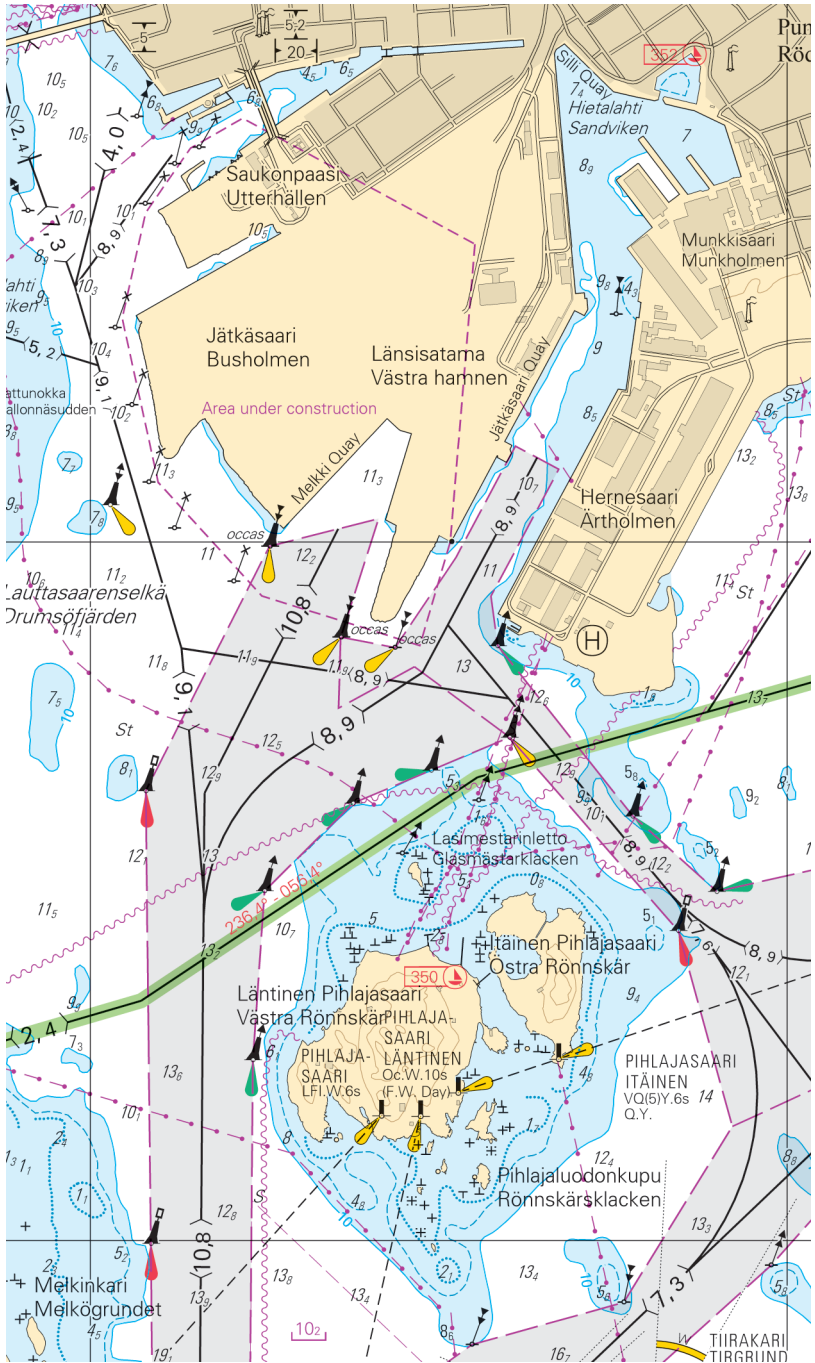
**Lisää merkintä – Inför utmärkning - Insert note:**

**Area under construction**

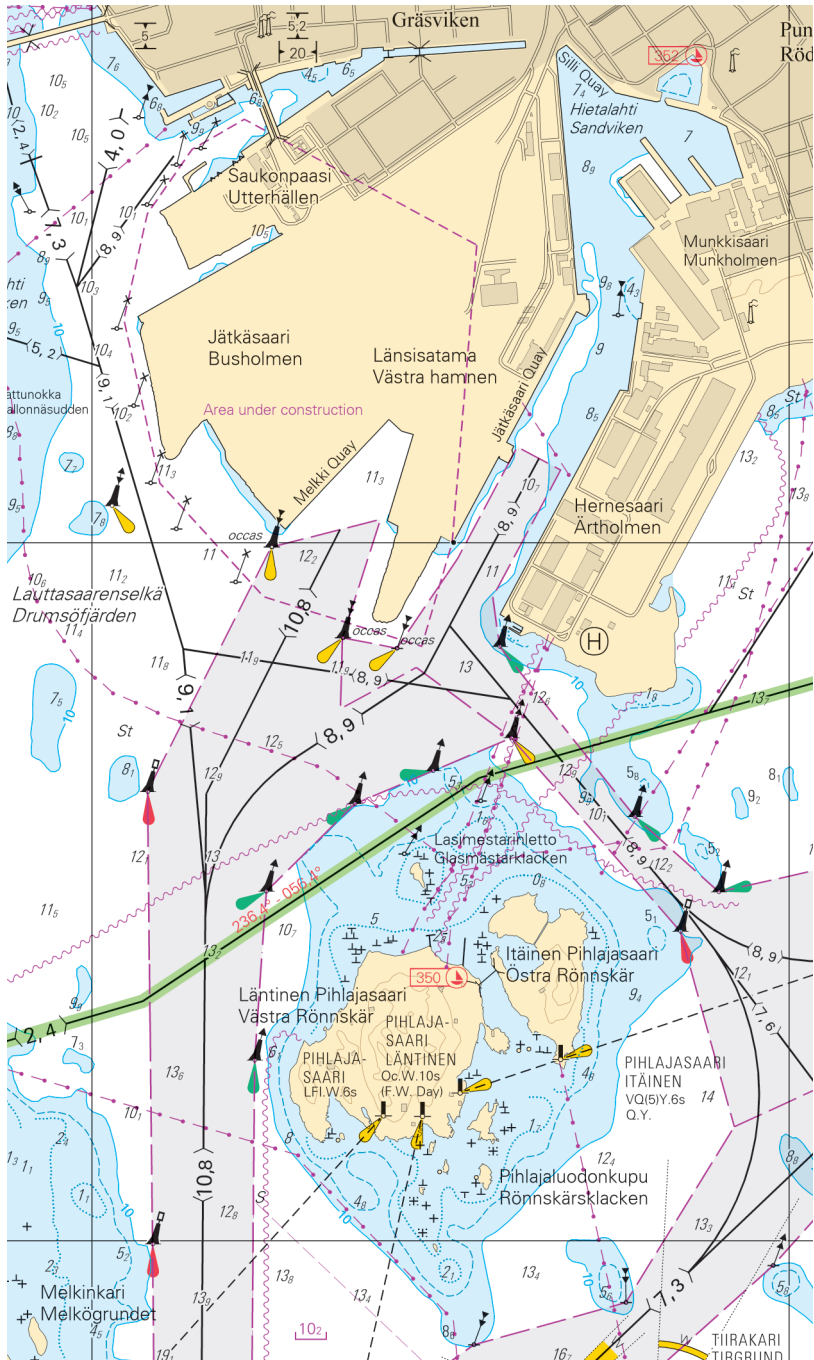
**Paikka – Position – Position (n. – ca – about)**

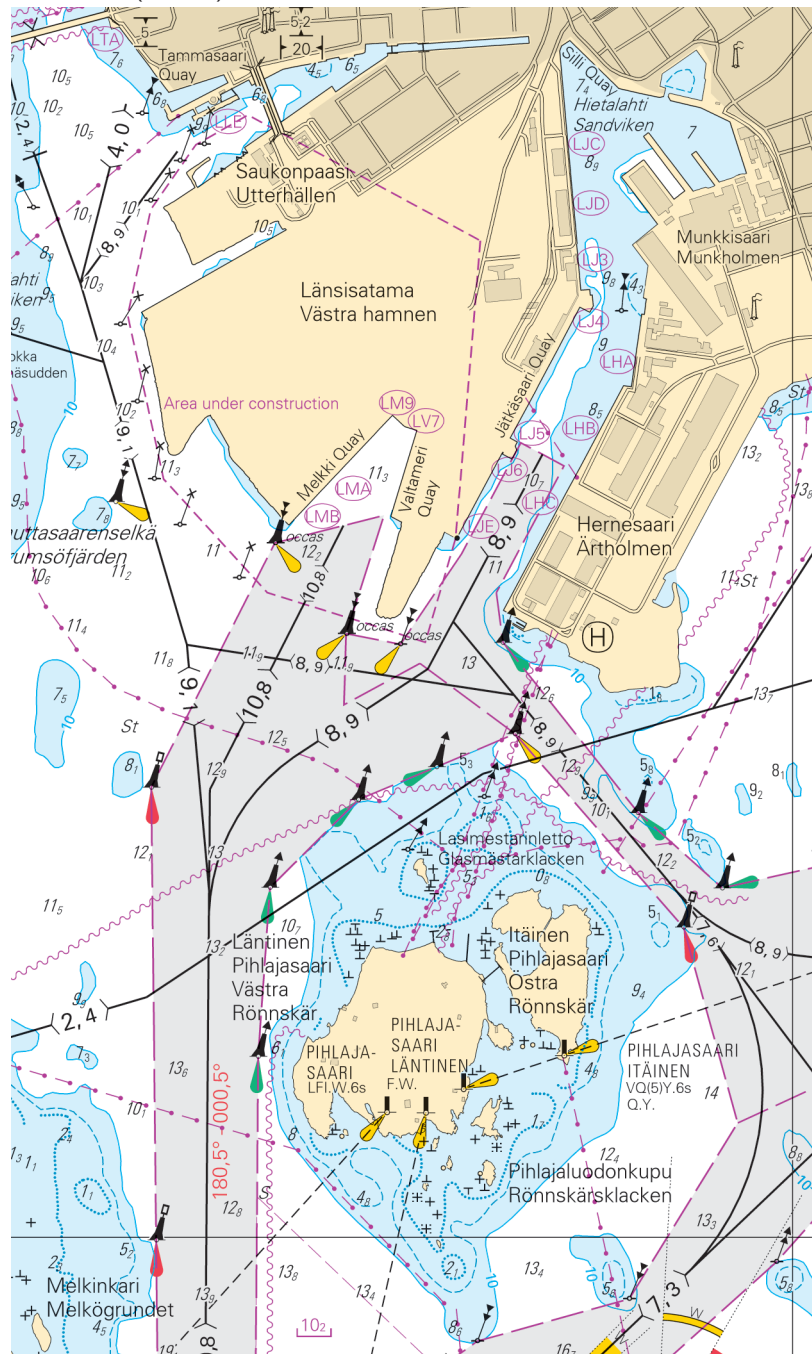
WGS 84	
60°09.2'N	24°54.6'E

Block for A626\_1

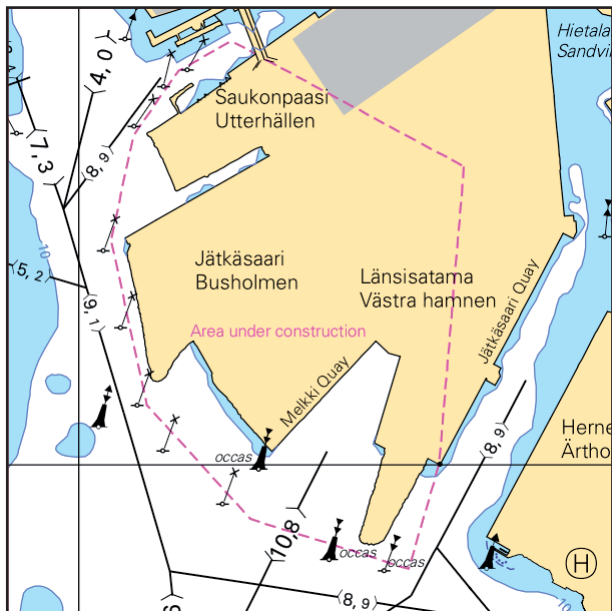












(LV/TV/FTA, Helsingin Satama/Helsingfors Hamn/Port of Helsinki, Helsinki/Helsingfors 2012)

## *IV Itämeri – Östersjön – Baltic Sea*

\*103.

935, 953

Suomi. Pohjois-Itämeri. Uudet Reporting wintertime- ilmoittautumispisteet. Karttamerkinä.

Finland. Norra Östersjön. Nya Reporting wintertime –rapporteringspunkter. Kartmarkering.

Finland. Northern Baltic. New 'Reporting wintertime' reporting points. Insert in chart.

**A. Lisää teksti – Inför texten – Insert text:**

*Reporting Wintertime  
(see Note)*

**Paikka – Position – Position (n. – ca – about)**

	WGS 84		Kartta – Kort - Chart
1)	59°36.77'N	20°07.23'E	935
2)	59°37.03'N	20°06.02'E	953

**B. Lisää tekstilaatikat – Inför textrutor – Insert text boxes:**

Kartta – Kort - Chart
-----------------------

935, 953
----------

**REPORTING WINTERTIME**

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on Svenska Björnin sivuuttaessaan tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFOlle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for ports with traffic restrictions in the Gulf of Bothnia shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone + 46 31 699 100.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2012)

---

Suomi. Selkämeri. Poistettu VTS –ilmoittautumispiste. Uusi Reporting wintertime- ilmoittautumispiste Karttamerkinän muutos.

Finland. Bottenhavet. Indragen VTS-rapporteringspunkt. Ny Reporting wintertime –rapporteringspunkt. Ändrad kartmarkering.

Finland. Sea of Bothnia. Withdrawn VTS reporting point. New 'Reporting wintertime' reporting point. Amend chart.

Ref: TM/UfS/NtM 29-30/584/2011 (Kartta – Kort – Chart 957)

A. Poista VTS –ilmoittautumispiste ja teksti – Stryk VTS-rapporteringspunkt och text – Delete VTS reporting point and text.



B. Lisää teksti – Inför texten – Insert text:

*Reporting Wintertime  
(see Note)*

Paikka – Position – Position (n. – ca – about)

WGS 84	
63°15.52'N	20°21.14'E

**C. Lisää tekstilaatikko – Inför textrutan – Insert text box:****REPORTING WINTERTIME**

Aluksen, joka on matkalla Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 nm ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nm före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for ports with traffic restrictions in the Quark or Bay of Bothnia shall, 20 nm before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2012)

---

## VIII Tiedotuksia – Tillkännagivanden – Announcements

\*105.(T)

**Suomi. Ruotsi. Venäjä. Pohjois-Itämeri. Suomenlahti. Nord Stream–kaasuputki 2. käyttöönoton valmistelu. Suomen EEZ-alue. Ruotsin EEZ –alue. Venäjän EEZ.**

**Finland. Sverige. Ryssland. Norra Östersjön. Finska viken. Nord Stream gasledning 2. Förberedelser för ibruktagande av gasledningen. Finlands ekonomiska zon (EEZ). Sveriges ekonomiska zon (EEZ). Rysslands ekonomiska zon (EEZ).**

**Finland. Sweden. Russia. Northern Baltic. Gulf of Finland. Nord Stream gas pipeline 2. Preparations for taking the pipeline into use. Finland's EEZ. Swedish EEZ. Russian EEZ.**

Ajankohta: Huhtikuu 2012

Tidpunkt: April 2012

Time: April 2012

**Alus Far Samson** suorittaa 1.4.–23.4. toisen putkilinjan käyttöönoton valmisteluja pisteiden KP 297 ja KP 675 välisellä alueella (Section 2. Ks. kuva). Arviolta 17.4. – huhtikuun loppu, Far Samson toimii pisteen KP 297 ja putken Venäjän rantautumispaikan välisellä alueella (Section 1. Ks. kuva). Meriliikenteen tulee sivuuttaa alus vähintään 0,5 M etäisyydeltä.

**Alus OMS Pollux** suorittaa toisen putkilinjan tarkastusta. Meriliikenteen tulee sivuuttaa alus vähintään 500 m etäisyydeltä.

**Fartyget Far Samson** genomför 1.4–23.4 förberedelser för ibruktagandet av den andra gasledningen på området mellan punkten KP 297 och KP 675 (Section 2. Se bilden). Uppskattningsvis från 17.4 till slutet av april verkar Far Samson på området mellan punkten KP 297 och gasledningens landtag i Ryssland. (Section 1. Se bilden). Minsta avstånd för annan sjötrafik att passera fartyget är 0,5 M.

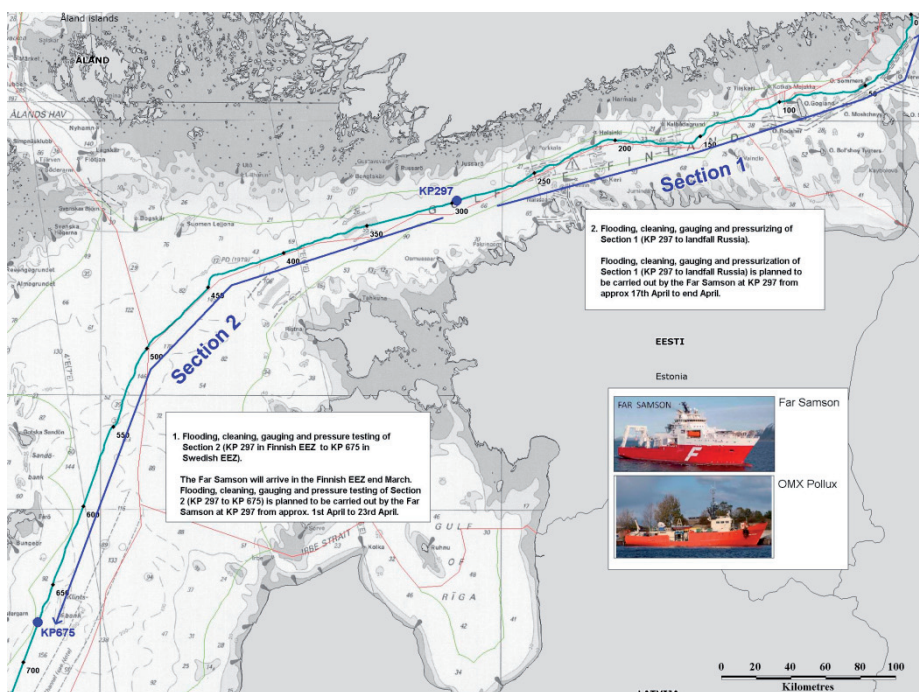
**Fartyge OMS Pollux** utför inspektion av den andra gasledningen. Minsta avstånd för annan sjötrafik att passera fartyget är 500 m.



The vessel **Far Samson** is, during 1 April–23 April, preparing to take the second gas pipeline into use between the points KP 297 and KP 675 (Section 2. See picture). Approximately from 17 April to the end of April Far Samson is operating in the area between point KP 297 and the landing point of the pipeline in Russia (Section 1. See picture). The vessel requests a minimum clearance of 0.5 M.

The vessel **OMS Pollux** is performing a check-up of the second gas pipeline. The vessel requests a minimum clearance of 500 m.

	n. – ca - about	WGS 84
KP 297	59°35.8'N	23°33.0'E



**Far Samsonin kutsumerkki on 2BXM3 ja OMS Polluxin OVQ02. Molemmat alukset kuuntelevat VHF-kanaa 16 ja Suomenlahdella pakollisia GOFREP VHF-kanavia.**

**Anropssignalen för fartyget Far Samson är 2BXM3 och för fartyget OMS Pollux OVQ02. Båda fartygen lyssnar på VHF-kanal 16 och i Finska viken på de obligatoriska GOFREP VHF-kanalerna.**

**The call sign for the vessel Far Samson is 2BXM3 and for the vessel OMS Pollux OVQ02. Both vessels monitor the VHF channel 16 and in the Gulf of Finland the mandatory GOFREP VHF channels.**

Meriliikenteen tulee sivuuttaa Far Samson alus vähintään 0.5 M ja OMS Pollux vähintään 500 m etäisyydeltä.

Minsta avstånd för annan sjötrafik att passera Far Samson är 0.5 M och för att passera OMS Pollux 500 m.

The vessel Far Samson requests a minimum clearance of 0.5 M and OMS Pollux a minimum clearance of 500 m.

(Nord Stream/LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2012)

---

**\*106.**

#### ENC-solut – ENC-celler – ENC Cells

##### A. Uusi editio ENC-solusta – Ny edition av ENC-cell – New edition of ENC Cell

ENC-solu ENC-cell ENC-Cell	Solun nimi Cellnamn Cell name	Editio Edition Edition	Myyntipäivä Utgivningsdatum Release date
FI29BOBS	Bay of Bothnia, southern part	2	21.3.2012

##### B. Uudet ENC-solut – Nya ENC-celler – New ENC Cells

ENC-solu ENC-cell ENC Cell	Solun nimi Cellnamn Cell name	Editio Edition Edition	Myyntipäivä Utgivningsdatum Release date
FI4SAI13	Anttola	1	26.3.2012
FI4SAI14	Luonteri	1	26.3.2012
FI4SAI28	Puruvesi	1	26.3.2012

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2012)

---